



17 02

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



ed. 425 82 11

17 02 2011 #

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionselle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomasziewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Gucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 EO 454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> ..	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> ..	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
--	-----

Language Policy and Intercultural Studies Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien

REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben. Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.</i>	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung. (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.</i>	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.</i>	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter. Seria Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.</i>	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext. Seria Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.</i>	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht. Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung. ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.</i>	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939, fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.</i>	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht. Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.</i>	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Däum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen. Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S.</i> ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmoe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . Seria Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

CHRISTINE BÄR

Philipps-Universität Marburg

Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen

Competences in mother-tongue of young
immigrants at school – a neglected resource
in German schools

ABSTRACT. The article deals with the influence which have the competences in mother tongue on the second language acquisition. Furthermore it is about the possibilities to apply these competences to German as a second language by young immigrants at school. Along with the theoretical expositions the author shows some implications for scholar instruction by using the mother tongue as a resource to acquire a second language.

Keywords: German as a second language, young immigrants at German schools, competences in mother tongue as a resource for second language acquisition.

Spätestens seit den Ergebnissen der PISA-Studie ist deutlich geworden, dass zweisprachig aufwachsende Kinder mit Migrationshintergrund zu den Benachteiligten im deutschen Bildungssystem gehören.

So ist als Ursache hierfür zum einen zu Tage getreten, dass die Mehrheit der Kinder mit Migrationshintergrund aus einem bildungsfernen Elternhaus stammt und eben diese soziale Herkunft nach wie vor in Deutschland mehr als in anderen OECD-Ländern an die Bildungsaufstiegsmöglichkeiten gekoppelt ist (vgl. Baumert u. Schümer 2002: 202).

Zum anderen ist mit den PISA-Ergebnissen deutlich geworden, dass knapp die Hälfte der 15-jährigen Jugendlichen aus zugewanderten Familien

nicht die elementare Kompetenzstufe im Lesen überschreiten. Diese nicht hinreichende Lesekompetenz wirkt sich negativ auf die Lernzuwächse in allen weiteren Sprach-, Sach- und naturwissenschaftlichen Fächern aus (vgl. Herwartz-Emden 2003: 692).

Es ist mittlerweile augenscheinlich, dass zweisprachig aufwachsende Kinder mit Migrationshintergrund zusätzliche sprachliche Förderung benötigen, doch inwiefern setzt diese auch bei dem Sprachstand der zweisprachigen Kinder an? Und obwohl die Erkenntnis um die Notwendigkeit der Sprachförderung seit geraumer Zeit in aller Munde ist, wird deren Umsetzung in der schulischen Praxis nur stiefmütterlich betrieben. So werden zwar in jüngster Zeit mehr und mehr Deutschförderkurse für zweisprachig aufwachsende Kinder an den Schulen angeboten, diese beschränken sich jedoch allzu oft auf freiwillige Angebote im Nachmittagsbereich und greifen zu wenig auf das bereits bestehende Sprachvermögen der Kinder, das sie in beiden Sprachen besitzen, zurück.

Der Muttersprachenunterricht, der bis 1999 in den meisten Bundesländern verpflichtend war, wurde hingegen an den meisten Schulen abgeschafft und die Sprachförderung konzentriert sich nun auf die Förderung von Deutsch als Zweitsprache (DaZ). Obwohl die Einrichtung dieser Kurse durchaus begrüßenswert ist, wird bei der Konzentration auf die Förderung der deutschen Sprache weitgehend außer acht gelassen, welche entscheidende Bedeutung die Muttersprache für den Zweitspracherwerbsprozess hat. Zudem wird kaum berücksichtigt, inwiefern die sprachlichen Kompetenzen der Kinder in ihrer Muttersprache auch zum Kompetenzerwerb in der deutschen Schriftsprache beitragen können.

Diese Ausklammerung der muttersprachlichen Kompetenzen für den Zweitspracherwerbsprozess ist umso bedauernswerter, insofern der fortgeschritten entwickelte Sprachstand in der Muttersprache, insbesondere wenn er auf schriftsprachlichen Niveau besteht, die Textkompetenz im Deutschen als Zweitsprache positiv beeinflussen kann.

Da eine sprachliche Förderung der Muttersprache für die in Deutschland zweisprachig aufwachsenden Kinder nur noch in seltenen Fällen an den Schulen existiert, wird für die in Deutschland aufwachsenden Kinder mit Migrationshintergrund eine Alphabetisierung und systematische Förderung in ihrer Muttersprache nicht mehr gewährleistet.

Schriftsprachliche Kompetenzen in ihrer Muttersprache bringen hingegen SchülerInnen mit, die erst als Jugendliche nach Deutschland einreisen, die sog. SeiteneinsteigerInnen. Sie haben bereits in ihrem Heimatland eine Schule besucht und sind damit in ihrer Muttersprache alphabetisiert.

Interessant ist, dass die Textkompetenzen im Deutschen als Zweitsprache der hier aufgewachsenen Kinder in vielen Fällen größere Lücken auf-

weisen als die schriftsprachlichen Kompetenzen der jugendlichen SeiteneinsteigerInnen. Die mündliche Interaktionskompetenz ist hingegen bei den hier aufwachsenden Kindern mit Migrationshintergrund i.d.R. sehr gut ausgebildet.

Dieses Auseinanderklaffen von schriftsprachlicher Textkompetenz und mündlicher Interaktionskompetenz der in Deutschland aufwachsenden Kinder mit Migrationshintergrund wird von verschiedenen Studien bestätigt. So zeigen bereits Steinmüller (1987: 223 f.) und Knapp (1997: 9 f. u. 206), dass vor allem diejenigen Kinder mit Migrationshintergrund in der Schule deutlich besser abschneiden, die drei bis vier Jahre in ihrem Herkunftsland eine Schule besucht hatten, gegenüber denjenigen, die nur zwei Jahre im Herkunftsland beschult worden waren. Am schlechtesten schneiden hingegen die SchülerInnen ab, die ihre gesamte Schulzeit in Deutschland verbracht hatten. Diese Ergebnisse verwundern zunächst, wenn man bedenkt, dass die am schlechtesten abschneidenden Kinder den längsten Kontakt mit der deutschen Sprache hatten.

Deshalb soll im folgenden gezeigt werden, inwiefern sich die muttersprachlichen Kompetenzen auf den Zweitspracherwerb auswirken können.

1. DIE UNTERSCHIEDLICHEN SPRACHLICHEN VORAUSSETZUNGEN DER KINDER MIT MIGRATIONSHINTERGRUND

Eine weit verbreitete Auffassung an vielen deutschen Schulen war noch bis vor wenigen Jahren, dass zweisprachig aufwachsende Kinder die deutsche Sprache als Zweitsprache quasi nebenbei, d.h. in ungesteuerten Alltagskontexten und ohne explizite Steuerung durch DaZ-Unterricht erwerben könnten. Hierbei ist zu bemerken, dass die Mehrheit der in Deutschland geborenen Kinder, deren Eltern aus einem anderen Land kommen, mit der deutschen Sprache als Umgebungssprache oft erst mit Eintritt in den Kindergarten (ab ca. drei Jahren) oder gar erst mit Schuleintritt näher in Berührung kommen. Sie wachsen also zu Hause mit ihren Familiensprachen auf und tauchen dann nach und nach in ihrem Alltag in die deutsche Sprache ein. Diese vorwiegend ungesteuerten Erwerbskontexte, in denen sie die deutsche Sprache als Zweitsprache erwerben, sind dennoch ausreichend dafür, dass zweisprachig aufwachsende Kinder die deutsche Sprache auf einem relativ hohen mündlich-interaktionellen Niveau erworben haben, welches ihnen erlaubt, sich adäquat in Alltagssituationen zu bewegen (vgl. Schmölzer-Eibinger 2008: 48).

Allerdings haben viele dieser Kinder weder ihre Muttersprache noch die Zweitsprache Deutsch auf einem schriftsprachlichen, die Alltagskommuni-

kation in der Familie übersteigenden Niveau erworben, so dass sie sich zwar gut in beiden Sprachen – abhängig vom jeweiligen Kontext – bewegen können, aber weder in der einen noch in der anderen Sprache für die schulische Sozialisation hinreichende schriftsprachliche Kompetenzen mitbringen.

Bereits mit dem Eintritt in die Schule und spätestens mit dem Übergang von der Grundschule auf weiterführende Schulen lassen sich folglich schwerwiegende Probleme hinsichtlich der schriftsprachlichen Kompetenzen dieser SchülerInnen erkennen.

Erschwerend für diese Kinder kommt hinzu, dass sich die Fachsprachen der Schule in allen Fächern stark von der mündlichen Alltagssprache unterscheiden. Denn die sprachliche Kommunikation mittels Texten in der Schule ist durch

(...) eine maximale Kontextentbindung, eine Anhäufung von Präpositionen, durch explizite grammatisch wohlgeformte Strukturen, durch syntaktisch komplexe Strukturen und ein differenziertes Inventar an Textverknüpfungsmitteln gekennzeichnet (Schmölzer-Eibinger 2008: 34).

Die Auseinandersetzung mit den Themen und Gegenständen aller Schulfächer erfolgt sowohl schriftlich als auch mündlich in einer textgeprägten Sprache, die sich nicht ohne weiteres mit mündlich-interaktioneller Sprachpraxis verstehen lässt. Somit lässt sich die schulische Sprache vor allem in den höheren Klassen zunehmend als Schriftsprache bezeichnen (vgl. Knapp 1997: 21).

Die in Deutschland zweisprachig aufwachsenden Kinder haben durch die nicht hinreichend entwickelten schriftsprachlichen Kompetenzen sowohl Verstehensschwierigkeiten mit schulischen Texten als auch Probleme mit der Textproduktion. Immer wieder wird deutlich, dass besonders der schriftsprachliche Ausdruck in beiden Sprachen nicht hinreichend ausgebildet ist.

Sowohl für die Entwicklung schriftsprachlicher produktiver Textkompetenzen als auch für das Leseverstehen ist allerdings ein umfassend zur Verfügung stehender Wortschatz entscheidend.

„Es fehlt in der Lebenswelt der Migrantenkinder häufig an genügend Verwendungssituationen für einen Begriff, damit seine genaue Bedeutung erlernt werden kann“ (Knapp 1997: 22).

Im regulären Deutschunterricht, aber auch in allen anderen Fächern, setzen die Lehrkräfte bei der Rezeption von Texten bestimmte Fähigkeiten voraus, wenngleich diese bei den Zweitsprachenlernenden nur bedingt vorhanden sind. So werden die SchülerInnen oft mit Texten konfrontiert,

(...) die sich nicht an den erreichten sprachlichen Fähigkeiten orientieren. Wortschatzlücken und fehlgeleitete Dekodierungsstrategien tragen daher in erheblichem Maße dazu bei, dass Texte nicht oder falsch verstanden werden (Ott 2002: 33).

Da die in Deutschland aufwachsenden SchülerInnen mit Migrationshintergrund jedoch sehr wohl über hohe mündliche Interaktionskompetenzen und eine nahezu perfekte Aussprache verfügen, können viele Lehrkräfte nicht verstehen, woher die Schwierigkeiten in der Textproduktion und Rezeption ihrer SchülerInnen rühren. Viele SchülerInnen fallen aufgrund ihrer mangelnden Textkompetenz durch das schulische Raster: Sie müssen Klassenstufen wiederholen und/oder werden auf Haupt- oder Sonderschulen verwiesen.

Eine nicht weniger prekäre soziale Situation jedoch andere sprachliche Voraussetzungen bringen die SeiteneinsteigerInnen mit. Sie haben in ihren Herkunftsländern über mehrere Jahre eine Schule besucht und müssen nun in Deutschland sowohl sprachlich als auch von den Lerninhalten vermeintlich nochmal ganz von vorn anfangen.

Sie tauchen in der Fachliteratur oft als für die soziale und sprachliche Integration schwierigste Gruppe auf, welche die Schulen vor scheinbar unlösbare Herausforderungen stellt (vgl. Hopf 2006: 246; Herwartz-Emden 2003: 693f.). Dass die anfängliche Sprachlosigkeit die Betroffenen selbst sowie auch die Schulen als Bildungsinstitution vor enorme Herausforderungen stellt, soll hier nicht bestritten werden. Doch welche Potenziale bringen diese zunächst vermeintlich sprachlosen und vom Kulturschock geprägten SchülerInnen mit? Um diese zu erkennen und für den Zweitspracherwerb nutzbar zu machen, soll in aller Kürze ein Überblick über den Zusammenhang von Muttersprachenniveau und Zweitspracherwerbsprozess gegeben werden.

2. ZUR BEDEUTUNG DES KOGNITIVEN NIVEAUS DER MUTTERSPRACHE FÜR DEN SCHRIFTSPRACHERWERB IN DER ZWEITSPRACHE

Der kanadische Zweitspracherwerbsforscher Jim Cummins zeigt bereits in den 1980er Jahren die Bedeutung der fortgeschrittenen muttersprachlichen Kompetenzen für den Zweitspracherwerb auf (vgl. z.B. Cummins 1980). Mit seiner Interdependenztheorie (interdependence hypothesis) macht er darauf aufmerksam, dass eine Beziehung zwischen Erst- und Zweitsprache besteht, vor allem in Bezug auf bereits entwickelte kognitive Kompetenzen in der Muttersprache und deren Übertragbarkeit (positiver Transfer) auf die Zweitsprache (vgl. Cummins 2000: 182–186). Hierauf aufbauend begründet er seine Schwellentheorie (threshold hypothesis): Der Zweitspracherwerb ist vor allem dann erfolgreich, wenn bereits ein bestimmtes geistiges Niveau in der Muttersprache erreicht ist, um die Kompetenzen in der Muttersprache auf die Zweitsprache übertragen zu können. Wenngleich unklar bleibt, ab

welchem Alter die Schwelle der Übertragbarkeit erreicht ist, so plädiert Cummins dafür, dass ein zweisprachig aufwachsendes Kind in seiner Muttersprache auf schriftsprachlichem Niveau alphabetisiert sein sollte, um diese in der Muttersprache erworbenen kognitiven Kompetenzen auf die Zweitsprache übertragen zu können. Demnach stellt die Entwicklung der Schriftsprache in der Erstsprache eine konzeptionelle Grundlage für die Entwicklung der schriftsprachlichen Fähigkeiten in der Zweitsprache bereit (vgl. Cummins 2006: 46 f.).

Wie bereits aufgezeigt, haben viele in Deutschland zweisprachig aufwachsende Kinder in der mündlichen Interaktion kaum Schwierigkeiten im Gegensatz zur schriftsprachlichen Rezeption und Produktion von Texten.

SeiteneinsteigerInnen, die bereits in ihrem Heimatland in ihrer Muttersprache alphabetisiert wurden sowie auch zweisprachig aufwachsende Kinder, die gezielt in ihrer Muttersprache weiter gefördert wurden, können hingegen auch dann zu einem hohen Niveau der Textkompetenz in der Zweitsprache gelangen,

(...) wenn sie über keine gut entwickelte Interaktionskompetenz in dieser Sprache verfügen. Dies ist vor allem bei jenen Lernenden der Fall, die über eine hohe Textkompetenz in ihrer Erstsprache verfügen, im Unterricht gezielt im Aufbau ihrer Textkompetenz gefördert werden und die Unterrichtssprache nicht durch ungesteuerten Spracherwerb im alltagsbezogenen Kontext erwerben können (Schmölzer-Eibinger 2008: 54).

Das Lernen einer Zweitsprache auf dem Niveau der Schulsprache erfordert nach Cummins kognitiv-akademische Kompetenzen (Cognitive Academic Language Proficiency = CALP) zum Verständnis von abstrakten nicht aus der Situation erschließbaren Inhalten. Diese kognitiv-akademischen Kompetenzen sind nach ihm *sprachenübergreifend*, d.h., dass beispielsweise Strategien des Leseverstehens oder der Textproduktion von der Erstsprache auf die Zweitsprache übertragen werden können. Diese Übertragbarkeit gilt allerdings nicht für die alltagsbezogene Interaktionsfähigkeit (Basic Interpersonal Communicative Skills = BICS), die er als *sprachspezifisch* ausweist und die damit für jede Sprache neu zu erlernen ist (vgl. Cummins 1980: 177-180; Cummins 2000: 58; Portmann-Tselikas 2001: 9; Schmölzer-Eibinger 2008: 49).

Diese Befunde erklären, warum Zweitsprachenlernende, die in ihrem Herkunftsland bereits einen Teil ihrer Schulzeit verbracht haben, gegenüber in Deutschland geborenen und zweisprachig aufwachsenden Kindern Vorteile haben bezüglich der Fähigkeit, narrative Muster zu erkennen und Textkohärenz herzustellen: sie haben diese Kompetenzen bereits in ihrer Muttersprache erworben und können sie so auf die Zweitsprache übertragen.

3. IMPLIKATIONEN FÜR DIE SCHULISCHE PRAXIS

Die zuvor erläuterten Erkenntnisse zeigen, dass vor allem der Schriftspracherwerb von SchülerInnen, die in Deutschland zweisprachig aufwachsen und den jugendlichen SeiteneinsteigerInnen, höchst unterschiedlich verläuft.

Deutlich wird, dass das entwickelte Niveau in der Zweitsprache in engem Zusammenhang mit den (nicht) erreichten Kompetenzen in der Muttersprache steht. Die Entwicklung der muttersprachlichen Kompetenzen als Basis für das schriftsprachliche Niveau in der Zweitsprache darf demzufolge nicht länger aus der schulischen Sprachförderung ausgeblendet werden, sondern müssen vielmehr zentraler Bestandteil derselben werden.

Um sowohl die Gruppe der hier aufwachsenden Kinder mit Migrationshintergrund als auch die SeiteneinsteigerInnen optimal zu fördern, muss in den Schulen ein Umdenken stattfinden: Die Lehrkräfte müssen die bereits mitgebrachten entwickelten muttersprachlichen Kompetenzen der SeiteneinsteigerInnen als wichtige Voraussetzung und Chance für den erfolgreichen Erwerb der Schriftsprache Deutsch (an)erkennen. Auch wenn es enorme institutionelle und pädagogische Anstrengungen erfordert, den neu nach Deutschland kommenden SchülerInnen im Rahmen für sie eingerichteten Intensivkursen die Sprachbasis im Deutschen zu vermitteln, so sind diese Anstrengungen in jedem Fall lohnenswert, wenn man bedenkt, welche problematischen Auswirkungen das ungesteuerte Eintauchen in das „Sprachbad“ der deutschen Sprache als Zweitsprache für die zugewanderten Jugendlichen haben kann und in der Vergangenheit auch tatsächlich hatte.

Wegweisend für den Ausbau der mitgebrachten muttersprachlichen Potentiale und den Transfer auf die Zweitsprache sind die Intensivklassen, die an einigen Schulen in den letzten Jahren für die Gruppe der SeiteneinsteigerInnen eingerichtet wurden und mehrere Stunden täglich die Vermittlung der deutschen Sprache zum Gegenstand haben.

Für die in Deutschland aufwachsenden Kinder hat der ungesteuerte Erwerb der Zweitsprache Deutsch oftmals nicht hinreichende Kompetenzen in der Schriftsprache beider Sprachen zur Folge. Dieser Verlauf zeigt sich vor allem dann, wenn sie weder Unterstützung zur Entwicklung ihrer schriftsprachlichen Kompetenzen in ihrer Muttersprache noch im Deutschen als Zweitsprache erhalten. Um den hier aufwachsenden Kindern in ihrer zweisprachigen Entwicklung gerecht zu werden, müssen diese auch Förderung in ihrer Muttersprache erhalten, wenn möglich bis zu einem Niveau, auf dem sie schriftsprachliche Kompetenzen in derselben entwickeln können. Gleichzeitig muss sich die Förderung in der deutschen Sprache auch an der Entwicklung der Schriftsprache des Deutschen orientieren und weniger an der mündlichen Interaktionskompetenz.

In jüngster Zeit ist die frühe Förderung der Deutschen Sprache für diese in Deutschland aufwachsenden Kinder Gegenstand zahlreicher Untersuchungen und schlägt sich in der Praxis in der Förderung von Vorschulkindern bis zur schulbegleitenden Förderung, die an vielen Schulen bis zur siebten Klasse angeboten werden, nieder. Diese Kurse sind vor dem Hintergrund der bestehenden Probleme durchaus begrüßenswert, wenngleich fraglich bleibt, warum sie nur bis zur siebten Klasse vorgesehen sind und warum sie an den allermeisten Gymnasien gar nicht vorhanden sind. Umso bedauernswerter ist es, dass mit der Konzentration auf die Förderung der deutschen Sprache der Unterricht in den Herkunftssprachen weitgehend abgeschafft bzw. zur Privatsache degradiert wurde.

Für die Unterrichtspraxis ist hingegen entscheidend, dass die Entwicklung der Schriftsprache als Basis für die Vermittlung der Unterrichtsgegenstände erkannt und umgesetzt wird. Dies darf sich nicht auf die Deutschförderkurse beschränken, sondern muss in allen Fächern zum Schwerpunkt werden (vgl. dazu Gogolin 2007: 77f.).

Die Förderung der Textkompetenz in beiden Sprachen bedeutet sowohl eine Herausforderung für die einzelnen Schulen als auch ein Umdenken für das gesamte bildungspolitische System Deutschlands. Bislang wurden die Herkunftssprachen der Kinder in den Schulen kaum wertgeschätzt. Dies zeigt sich u.a. darin, dass die häufigsten Herkunftssprachen der Kinder wie Türkisch oder Russisch i.d.R. nicht als schulische Fremdsprache angeboten und damit von den Schulen nicht anerkannt werden. Vielmehr wird die Zweisprachigkeit der Kinder nach wie vor eher als Hindernis für eine erfolgreiche Schullaufbahn und als von den zugewanderten Familien individuell zu lösendes Problem betrachtet.

Dabei könnten bei einer angemessenen Förderung beider Sprachen gleich mehrfache Potentiale freigesetzt werden: Die mit der erfolgreichen Zweisprachigkeit einhergehenden metakognitiven Fähigkeiten und der bikulturelle Erfahrungsschatz, welche sich durch die Muttersprachen erschließen, ermöglichen es den Zweisprachigen in einer globalisierten Welt Brücken zu schlagen und somit zwischen den Sprachen und Kulturen zu vermitteln.

LITERATURVERZEICHNIS

- Baumert, J., Schümer, G., 2002. Familiäre Lebensverhältnisse, Bildungsbeteiligung und Kompetenzerwerb im nationalen Vergleich. In: Baumert, J. et. al. (Hrsg.), *PISA 2000 – Die Länder der Bundesrepublik Deutschland im Vergleich*. Opladen: Leske u. Budrich.
- Bausch, K.-R. et. al. (Hrsg.), 2007. *Textkompetenzen. Arbeitspapiere der 27. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr.

- Cortina, K. et. al. (Hrsg.), 2003. Das Bildungswesen der Bundesrepublik Deutschland. Strukturen und Entwicklungen im Überblick. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Cummins, J., 1980. The Cross-Lingual Dimensions of Language Proficiency: Implications for Bilingual Education and the Optimal Age Issue. In: *Tesol Quarterly* 14/ 2, 175–187.
- Cummins, J., 2000. *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Cummins, J., 2006. Sprachliche Interaktion im Klassenzimmer: Von zwangsweise auferlegten zu kooperativen Formen von Machtbeziehungen. In: Mecheril, P., Quehl, T. (Hrsg.), *Die Macht der Sprachen. Englische Perspektiven auf die mehrsprachige Schule*. Münster: Waxmann.
- Gogolin, I., 2007. Herausforderung Bildungssprache – Textkompetenz aus der Perspektive Interkultureller Bildungsforschung. Bausteine eines Beitrags zur 27. Frühjahrskonferenz, 15.–17. Februar im Schloss Rauischholzhausen. In: Bausch, K.-R. et. al. (Hrsg.), *Textkompetenzen. Arbeitspapiere der 27. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr, 73–81.
- Herwartz-Emden, L., 2003. Einwandererkinder im deutschen Bildungswesen. In: Cortina, K. et. al. (Hrsg.), *Das Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Hopf, D., 2005. Zweisprachigkeit und Schulleistung bei Migrantenkindern. In: *Zeitschrift für Pädagogik* 51/2.
- Knapp, W., 1997. *Schriftliches Erzählen in der Zweitsprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Mecheril, P., Quehl, T. (Hrsg.), *Die Macht der Sprachen. Englische Perspektiven auf die mehrsprachige Schule*. Münster: Waxmann.
- Ott, M., 2002. Wortschatzerwerb und Erwerbsstrategien jugendlicher Zweitsprachenlerner. In: *Sprachverband Deutsch (e.V.): Deutsch als Zweitsprache*. Jahresheft, 25–50.
- Portmann-Tselikas, P., 2001. Schreibschwierigkeiten, Textkompetenz, Spracherwerb. Beobachtungen zum Lernen in der zweiten Sprache. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1, 3–13.
- Schmölzer-Eibinger, S., 2008. *Lernen in der Zweitsprache. Grundlagen und Verfahren der Förderung von Textkompetenz in mehrsprachigen Klassen*. Tübingen: Narr.

1. EINFÜHRUNG

Die Idee zu dieser Arbeit entstand in Vertiefung einer vorveröffentlichten Diplomarbeit von M. U. Jalloua Interkulturelles Lernen in der bilingualen deutsch-englischen Lernumgebung (Jalloua 2006). Das Thema scheint zwar aktuell, ist im Hinblick auf den Lehrberuf in Polen weist aber eine in eine andere Rich-

